

E DIN ISO 5060:2022-09 (D/E)

Erscheinungsdatum: 2022-08-05

Übersetzungsdienstleistungen - Evaluierung von Übersetzungen - Allgemeine Leitlinien (ISO/DIS 5060:2022); Text Deutsch und Englisch

Translation services - Evaluation of translation output - General guidance (ISO/DIS 5060:2022); Text in German and English

Inhalt	Seite
Nationales Vorwort	4
Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise	5
Vorwort	6
Einleitung	7
1 Anwendungsbereich.....	8
2 Normative Verweisungen	8
3 Begriffe	8
3.1 Allgemeine Begriffe	8
3.2 Begriffe zu Personen, die am Evaluierungsprozess mitwirken.....	10
3.3 Begriffe zum Evaluierungsprozess	11
3.4 Begriffe zu Fehlern.....	12
3.5 Begriffe zu Fehlerpunkten.....	13
4 Personelle Ressourcen	14
4.1 Allgemeines.....	14
4.2 Berufliche Kompetenzen von Evaluierenden.....	14
4.3 Qualifikationen von Evaluierenden	14
5 Phase vor der Evaluierung	15
5.1 Evaluierungsmethoden	15
5.2 Implementierung von Evaluierungen.....	15
5.3 Spezifikationen	15
5.4 Fehlertypologie.....	16
5.5 Gewichtung je Fehlerart.....	17
5.6 Schweregrade der Fehlerarten	17
5.7 Kritische Fehler	18
5.8 Zählen von Wiederholungsfehlern	18
6 Evaluierungsphase.....	18
6.1 Allgemeines.....	18
6.2 Allgemeine Evaluierungsrichtlinien	18
6.3 Evaluierung auf Stichprobenbasis	18
6.4 Evaluierungsbogen	19
6.5 Qualitätsbewertung.....	20
7 Phase nach der Evaluierung.....	20
7.1 Feedback	20
7.2 Beilegung von Streitigkeiten	20
Anhang A (informativ) Anwendungsfall der Übersetzung sowie Zweck der Evaluierung und Rahmenbedingungen	21
Anhang B (informativ) Entwicklung einer Evaluierungsstrategie.....	22
Anhang C (informativ) Entwicklung eines Evaluierungssystems.....	23

Anhang D (informativ) Evaluierung auf Stichprobenbasis	24
Anhang E (informativ) Kohäsion und Kohärenz.....	25
Anhang F (informativ) Beispiele für Evaluierungsbögen zur Evaluierung von Übersetzungen	26
F.1 Bewertungsbogen mit einheitlicher Fehlerpunkteverteilung	26
F.2 Bewertungsbogen mit nicht-einheitlicher Fehlerpunkteverteilung.....	27
F.3 Reduzierter Bewertungsbogen.....	28
Literaturhinweise	30

Bilder

Bild F.1 — Bewertungsbogen mit einheitlicher Fehlerpunkteverteilung.....	27
Bild F.2 — Bewertungsbogen mit nicht-einheitlicher Fehlerpunkteverteilung.....	28
Bild F.3 — Reduzierter Bewertungsbogen	29